

فهرست

.....	۱۱۱
.....	۲۲۱
.....	۳۱۱
.....	۴۱۱
.....	۷۱۱
.....	۸۱۱
.....	۵
.....	۹
.....	۳۴
.....	۳۷
.....	۶۰
.....	۶۳
.....	۶۶
.....	۶۹
.....	۷۳
.....	۸۱
.....	۸۵
.....	۸۶
.....	۸۸
.....	۹۰
.....	۹۳
.....	۹۶
.....	۹۹
.....	۱۰۰
.....	۱۰۲
.....	۱۰۴
.....	۱۰۸

سخن مترجم
 جورج سفیریس
 خطابه جورج سفیریس به هنگام دریافت جایزه نوبل (۱۹۶۳)
 Mythistorema
 گیمنودیا
 موکنه
 هایکو
 به سبک جی. اس.
 استراتیس ملاح مردی را توصیف می کند.
 کلامی برای تابستان
 گورنبشت
 ماتیوس پاسکالیس میان سرخ گل ها
 خورشید خودمان
 بازگشت از تبعید
 روز آخر
 بهار بعد از میلاد
 یاسمن
 روایت
 کیفر فراموشی
 شاه آسین
 روزهای ژوئن ۱۹۴۱

۱۱۰	بعد التحریر
۱۱۲	تندیسک تقدیر
۱۱۴	برگ سپیدار
۱۱۶	آئیاناپا ۱
۱۱۷	آئیاناپا ۲
۱۱۹	میان پرده شادی
۱۲۱	استراتیس ملاح میان سوسن های کبود
۱۲۴	استراتیس ملاح بر ساحل بحرالمیت
۱۲۹	خطاطی
۱۳۰	ایستگاه آخر
۱۳۶	کشتی مغروق
۱۵۰	هین
۱۵۵	خاطره ۱
۱۵۷	سه قاطر
۱۶۰	خاطره ۲
۱۶۲	سلامیس در قبرس
۱۶۷	انکار
۱۶۸	آب انبار
۱۷۵	انگومی
۱۸۰	.....
۱۸۱	.....
۱۸۲	.....
۱۸۳	.....
۱۸۴	.....
۱۸۵	.....
۱۸۶	.....
۱۸۷	.....
۱۸۸	.....
۱۸۹	.....
۱۹۰	.....
۱۹۱	.....
۱۹۲	.....
۱۹۳	.....
۱۹۴	.....
۱۹۵	.....
۱۹۶	.....
۱۹۷	.....
۱۹۸	.....
۱۹۹	.....
۲۰۰	.....

سخن مترجم

سال‌های بسیار می‌گذرد از روزی که دوست خویم، کمال نیرومند، گزیده‌ای از شعر جورج سفریس را با ترجمه انگلیسی به من هدیه داد. در آغاز، گناه و بی‌گناه این کتاب را به دست می‌گرفتم و یکی دو شعرش را می‌خواندم. اما شعر سنگین و آکنده از تفکر و تأمل این شاعر، آن هم به زبان انگلیسی، برای من که شیفته شعر فارسی بودم و آنچه از شاعران غیرایرانی خوانده بودم اغلب ترجمه فارسی اشعار آنها بود، چندان آشنا نمی‌نمود و گیرایی نداشت. با همه اینها این را احساس می‌کردم که با شاعری توانمند و با ویژگی‌هایی از آن خود آشنا شده‌ام. در این ده پانزده سال اخیر نمی‌دانم کدام نیاز یا کدام حادثه مرا به گونه‌ای پی‌گیر به سوی شعر سفریس و دیگر شاعر بزرگ یونان، کنستانتین کاوافی کشاند. شاید می‌خواستم آنچه را در شعر این یکی دو دهه خودمان پیدا نمی‌کردم در شعر شاعران زبان‌های دیگر بیابم. و چه نیکبخت بودم من که این دو شاعر درهای جهان گسترده و حیرت‌انگیز خود را بر من گشودند.

باری، از آن پس مطالعه شعر این دو شاعر، به‌خصوص سفریس، یکی از مشغله‌های من شد. در سال ۱۳۷۲ ترجمه مقاله‌ای مفصل در نقد و شناخت سفریس را همراه با قطعاتی از چند شعر او در نشریه مترجم منتشر کردم. اما هنوز قصد آن نداشتم که بنشینم و مجموعه‌ای از شعر او فراهم آرم. این، جدا از کثرت کارهای دیگر، بیشتر از آن روی بود که معتقد بودم و هستم که شعر را باید از زبان

George Sefris, Poems, Translated by Rex Warner, Boston, 1957.
 George Sefris, Complete Poems, Translated, Edited and Introduced by Edmund Keeley and Philip Sherrill, Anvii Press Poetry, 1995.